

THE DIVINE LITURGIES OF
OUR HOLY FATHERS
JOHN CHRYSOSTOM &
BASIL THE GREAT



БОЖЕСТВЕННАЯ ЛІТУРГІЯ

Church Slavonic-English Booklet

The Divine Liturgy

D: Reverend Father, give the blessing.

C: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

D: Blahoslovi, Vladyko.

J: Blahosloveno carstvo, Otca, i Syna, i svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

Throughout Pascha, the following is sung:

C: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

R: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. (2)

J: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav.

L: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav. (2)

The faithful may SIT as the Litany of Peace begins:

D: In peace, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For peace in the whole world, for the stability of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For this holy church and for all who enter it with faith, reverence, and fear of God, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For our holy father (Name), Pope of Rome, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: Mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O svyšňim miri, i spasenii duš našich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O miri vseho mira, blahostojanij svjatyh Božiih cerkvej, i sojedinenii vsich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O svjat'om chrami sem, i so vi'iroju, blahohov'inijem i strachom Božim vchod'aščich v oň, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

J: O svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem [imja rek], Pap'i Rimst'im, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: For our most reverend Metropolitan (Name) for our God-loving Bishop (Name), for the venerable presbyterate, the diaconate in Christ, and all the clergy and people let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For our government and for all in the service of our country, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For this city [or: For this holy monastery], for every city, community, and for the faithful living in them, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For those who travel by sea, air, and land, for the sick, the suffering, the captive and for their salvation, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: That we be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: O preosvjaščenňijšem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr [Imja rek], i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kir [imja rek], čestním presviterstvi, ježe vo Christ'i diakonstv'i, o vsem pričt'i l'udech, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O Prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O hrad'i sem vsjakom hrad'i, straňi i v'iroju živuščich vo nich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O blahorastvoreniji vozduchov, izobilii plodov zemnych, i vremeňich mirnych, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, truždajuščichsja, pl'inennych, i o spasenii ich, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

D: O ježe izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi, pomiluj.

Special petitions, including those for the deceased, may be inserted here.

Responses for the faithful departed:

R: Lord, have mercy.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Protect us, save us, have mercy on us, and preserve us, O God, by your grace.

R: Lord, have mercy.

D: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

R: To you, O Lord.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.

L: Hospodi, pomiluj.

D: Presvjatuju, prečistuju preblahoslovennuju, slavnuju Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnod'ivu Mariju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L: Teb'i, Hospodi.

The celebrant prays, concluding:

C: For to you, Father, Son, and Holy Spirit, is due all glory, honor, and worship, now and ever and forever.

R: Amen.

J: Jako podobajet vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

First Antiphon

Sundays and all days of Pascha (Psalm 66:2)

On certain Feast Days, special Antiphons may be prescribed and sung in place of usual Antiphons.

Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his name, give to him glorious praise.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Voskliknite Hospodevi vsja zeml'a, pojte že imeni Jeho, dadite slavu chval'i Jeho.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Weekdays other than during Pascha (Psalm 91:2)

It is good to give thanks to the Lord and to sing praises to your name, O Most High.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.

Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Blaho jest' ispov'idatisja Hospodev'i i p'iti imeni Tvojemu, Vyšnij.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyñi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiñ.

Molitvami Bohorodicy, Spase, spasi nas.

Second Antiphon

Sundays and all days of Pascha (Psalm 66:2)

Be gracious to us, O God, and bless us: let your face shine upon us and have mercy on us.

O Son of God, Risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

Bože ušćedri ny i blahoslovi ny, prosv'iti lice Tvoje na ny i pomiluj ny.

Spasi ny Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja!

Weekdays other than during Pascha (Psalm 92:1)

The Lord reigns, he is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength.

Through the prayers of your saints, O Savior, save us.

Hospod' vocarisja, v lipotu oblečesja; oblečesja Hospod' v silu i prepojasasja.

Molitvami svjatyh Tvoich, Spase, spasi nas.

The Typical Psalms ("Bless the Lord, O my soul") and the Beatitudes may be sung in place of the Sunday Antiphons except on those Sundays for which proper antiphons are prescribed. The Typical Psalm are sung in place of the First and Second Antiphons.

Bless the Lord, O my soul, and all my being bless his holy name. Blessed are you, O Lord.

Blahoslovi, duše moja Hospoda, i vsja vnutrenñaja moja, imja Svjatoje Jeho. Blahosloven jesi Hospodi.

SECOND TYPICAL PSALM (Psalm 145:1,2)

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord, praise the Lord all my life. I will make music to my God while I live.

Chvali duše moja Hospoda. Voschval' u Hospoda v život' i mojem, poju Bohu mojemu dondeže jesm.

The faithful STAND as the Second Antiphon concludes with the Hymn of the Incarnation:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.

O only begotten Son and Word of God, who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever Virgin Mary, and became man without change; you were also crucified, O Christ our God, and by death have trampled Death, being One of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prisno, i vo v'í ki v'ikóv. Amíň.

Jedinoródnj Sýne i Slóve Bóžij, bezsmérten syj izvólivj, spasénija nášeho rádi vo plotísja ot svjatýja Bohoródicy i prisno Dívy Maríji neprelóžno vo čeloví čivyjsja raspnýjsja že Christé Bóže smértiju smért' popravyj, jedín sýj svjatýja Trójcy sproslavl'ájemyj Otcú i Svjatómu Dúchu, spasí nás.

Third Antiphon

Sundays and all days of Pascha (Psalm 94:1)

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God our Savior. O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel' u našemu. Spasi nas Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja!

Weekdays other than during Pascha

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God our Savior. O Son of God, wondrous in your saints, save us who sing to you: Alleluia!

Prijdite, vozradujemsja Hospodevi, voskliknem Bohu Spasitel' u našemu. Spasi nas Syne Božij, vo svjatyh diven syj, pojuščija Ti: Alliluja!

The Divine Liturgy

If the Typical Psalms have been sung in place of the Sunday First and Second Antiphons, the following Beatitudes are now sung in place of the Third Antiphon.

Beatitudes (Matthew 5:3-12)

Remember us, O Lord, when you come in your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are they who mourn, for they will be comforted.

Blessed are the meek, for they will inherit the land.

Blessed are they who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.

Blessed are the pure of heart, for they will see God.

Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

Blessed are they who are persecuted for the sake of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they insult you and persecute you and utter every kind of evil against you falsely because of me.

Rejoice and be glad for your reward will be great in heaven.

Vo carstvii Tvojem jehda prijdeši; pomjani nas Hospodi.

Blaženi nišćii duchom, jako t'ich jest' carstvo nebesnoje.

Blaženi plačuščii, jako tii ut'išatsja.

Blaženi krotcyi, jako tii nasl'id'at zeml'u.

Blaženi alčuščii i žažduščii pravdy, jako tii nasyt'atsja.

Blaženi milostivii, jako tii pomilovani budut.

Blaženi čistii serdcem, jako tii Boha uzrjat.

Blaženi mirotvorcy, jako tii synove Božii narekutsja.

Blaženi izhnani pravdy radi, jako t'ich jest' carstvo nebesnoje.

Blaženi jeste jehda ponosjat vam, i iždenut, i rekut vsjak zol hlahol na vy lžušče, mene radi.

Radujtesja i veselitesja jako mzda vaša mnoha na nebes'ich.

The clergy and servers enter the sanctuary as the Third Antiphon continues with the:

ENTRANCE HYMN (Psalm 94:6)

D: Wisdom! Be attentive!

D: Premudrost' prosti.

On major Feast Days a special Entrance Hymn may be prescribed.

R: Come, let us worship and bow before Christ. O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

L: Prijdite poklonimsja i pripadem ko Christu. Spasi nas, Syne Božij, voskresyj iz mertvych, pojuščija Ti: Alliluja!

Weekdays other than during Pascha

R: Come, let us worship and bow before Christ. O Son of God, wondrous in your saints, save us who sing to you: Alleluia!

L: Prijdite poklonimsja i pripadem ko Christu. Spasi nas, Syne Božij, vo svatych diven syj, pojuščija Ti: Alliluia!

The faithful may SIT as the Third Antiphon concludes with the appropriate

TROPARIA AND KONTAKIA

C: For you are holy, our God, and we give glory to you, Father, Son and Holy Spirit, now and ever,

D: And forever.

R: Amen.

J: Jako svjat jesi Bože naš, i Teb'i slavu vozsylajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno,

D: I vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

Thrice-Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us.

Svjatyj Bože, Svatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas. (3)

Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.

Svjatyj Bože, Svatyj Kr'ipkij, Svjatyj Bezsmertnyj, pomiluj nas.



LITURGY OF THE WORD

D: Let us be attentive!

C: Peace be to all.

D: Wisdom! Be attentive!

D: Voňmim!

J: Mir vs'im.

D: Premudrost'! Voňmim!

The faithful sing the PROKEIMENON. The lector chants the verse.

D: Wisdom!

D: Premudrost'!

The lector announces the title of the Apostolic Reading.

D: Let us be attentive!

D: Voňmim!

The faithful SIT while the lector chants the Apostolic Reading.

C: Peace be to you, reader.

D: Wisdom! Be attentive!

J: Mir ti, čteščemu.

D: Premudrost'! Voňmim!

The faithful STAND while the Alleluia is sung.

R: Alleluia! Alleluia! Alleluia! (with verses)

D: Reverend Father, bless the proclaimer of the Gospel of the holy apostle and evangelist (Name).

C: May God, through the prayers of the holy, glorious, and illustrious apostle and evangelist (Name), grant that you proclaim the word with great power for the fulfillment of the Gospel of his beloved Son, our Lord Jesus Christ.

D: Amen.

L: Alliluja! Alliluja! Alliluja!

D: Blahoslovi, Vladyko, blahov'istitel'a svjataho apostola i evanhelista (Imja rek).

J: Boh, molitvami svjataho slavnaho, vsechval'naho apostola i evanhelista (Imja rek) da dast' teb'i hlalol' blahov'istvujuščemu siloju mnohoju, vo ispolnenije jevanhelija vozl'ublenneho Syna svojeho, Hospoda našeho Isusa Christa.

D: Amiin.

The Divine Liturgy

C: Wisdom! Let us stand and listen to the holy Gospel. Peace be to all.

R: And to your spirit.

D: A reading from the holy Gospel according to (Name).

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

C: Let us be attentive!

J: Premudrost', prosti uslyšim svjataho Jevanhelija. Mir vs'im.

L: I duchovi tvojemu.

D: Ot (Imja rek) svjataho Jevanhelija čtenije.

L: Slava teb'i Hospodi, slava teb'i.

J: Voňmim!

The deacon proclaims the holy Gospel.

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

L: Slava teb'i Hospodi, slava teb'i.

The faithful SIT during the homily.

D: Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

R: Lord, have mercy.

D: O Lord almighty, God of our Fathers, we pray you, hear and have mercy.

R: Lord, have mercy.

D: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

R: Lord, have mercy (3)

D: Again we pray for our holy father (Name), Pope of Rome, and for our most reverend Metropolitan (Name), for our God-loving Bishop (Name), for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brothers and sisters in Christ.

R: Lord, have mercy (3)

J: Rčem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyslenija našeho rčem.

L: Hospodi pomiluj.

J: Hospodi vsederžitel'u, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L: Hospodi pomiluj.

J: Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvoje, molimtisja, uslyši i pomiluj.

L: Hospodi pomiluj. (3)

J: Ješče molimsja o svjat'ijšem vselenst'im Archijerji našem (Imja rek) Pap'i Rimst'im, i o preosvjaščenišem Archiepiskop'i i Mitropolit'i našem Kyr (Imja rek), i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kyr (Imja rek), o služuščich i posluživšich vo svjat'im chram'i sem, i o otc'ich našich duchovnyh, i vsej vo Christ'i bratiji našej.

L: Hospodi pomiluj. (3)

D: Again we pray for our government and for all in the service of our country.

R: Lord, have mercy. (3)

D: Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'í.

L: Hospodi pomiluj. (3)

*Special petitions of the Living, In Thanksgiving, For the Sick, or
For the Help of the Holy Spirit may be intoned here:*

D: Again we pray for the people here present who await your great and abundant mercy, for those who show us mercy, and for all Christians of the true faith.

R: Lord, have mercy. (3)

C: For you are a merciful and loving God, and we give glory to you, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

L: Ješče molimsja o predstojaščich ľudech, ožidajuščich ot Tebe velikija i bohatyja milosti, za tvorjaščich nam milostyňu, i za vsja pravoslavnyja, christijany.

L: Hospodi pomiluj. (3)

J: Jako milostiv i čelov'íkol'ubec Boh jesi, i Teb'í slavu vozsyľajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikom.

L: Amiň.



LITURGY OF THE EUCHARIST

As the clergy pray quietly at the altar and the deacon incenses the faithful, sing the Cherubikon.

During the singing of the Cherubikon, the clergy and servers go to the table of preparation and, with the gifts about to be consecrated, make the Great Entrance through the northern door and the holy doors.

The faithful STAND for the

CHERUBIKON

R: Let us, who mystically represent the cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life creating Trinity, now set aside all earthly care, all earthly cares.

D: May the Lord God remember in his kingdom all you Christians of the true faith, always, now and ever and forever.

C: May the Lord God remember in his kingdom our holy father (Name), Pope of Rome, our Most Reverend Metropolitan (Name), and our God-loving Bishop (Name), the entire priestly, diaconal and monastic order, our government and all in the service of our country, and the ever memorable founders and benefactors of this holy church. May the Lord God remember all you Christians of the true faith, always, now and ever and forever.

R: Amen.

That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

D: For the precious gifts placed before us, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

L: Íže Cheruvímý obrazujúšče, i životvorjáščeĭ Trójci trisvjatúju pišň prinosjášče, vsjákuju nýňi žitéjskuju otv'éržim pečál'.

D: Vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

J: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijererja našeho (imja rek) Papu Rimskaho, preosvjaščennijšaho Archiepiskopa i Mitropolita našeho Kyr (Imja rek), i bohol'ubivaho Episkopa našeho Kir (Imja rek), i ves' svjaščenničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych Christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstvii Svojem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

Jáko da Carjá vsich podímem ánhelskimi nevidímo dorinosíma činmi. Allilúja! Allilúja! Allilúja!

J: O predloženných čestňích darich Hospodu pomolímšja.

L: Hospodi pomiluj.

The celebrant prays, concluding:

C: Grant this through the mercies of your only-begotten Son with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

C: Peace be to all.

R: And to your spirit.

D: Let us love one another that with one mind we may profess.

R: The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.

D: [The door! The doors!] In wisdom let us be attentive!

R: I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, Son of God, the only begotten, born of the Father before all ages. Light from light, true God from true God, begotten, not made, one in essence with the Father; through whom all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. He rose on the third day according to the scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father, and he is coming again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Cre-

J: Ščedrotami jedinorodnaho Syna tvojeho, s nimže blahosloven jesi, s presvjatym i blahim i životvorjaščim ti Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

J: Mir vs'im.

L: I duchovi tvojemu.

J: Vozl'ubim druh druha, da v jedinomslije ispov'imy.

L: Otca i Syna i Svjataho Ducha, Trojcu jedinosuščnuju i nerazd'il'nuju.

D: Dveri, dveri, premudrostiju. Voňnim!

L: V'iruju vo jedinaho Boha Otca, vsederžitel'a, tvorca neba i zemli, vidimym že vs'ich i nevidimym. I vo jedinaho Hospoda Isusa Christa, Syna Božija, jedinorodnaho, iže ot Otca roždennaho prežde vs'ich v'ik. Sv'ita ot sv'ita, Boha istinna ot Boha istinna, roždenna, nesotvorennna, jedinosuščna Otcu, imže vsja byša. Nas radi čelovik i našeho radi spasenija, sšedšaho so nebes, i voplotivšahosja ot Ducha Svjata i Mariji d'ivy, i vočelov'ičasja. Raspjataho že za ny pri Pontijst'im Pilat'i, i stradavša, i pohrebenna. I voskressšaho v tretij deň po pisanijem. I vozšedšaho na nebesa, i s'id'aščacho odesnuju Otca. I paki hrjadušaho so slavoju, suditi živym i mertvym, Jehože carstviju ne budet konca. I vo Ducha Svjataho, Hospoda životvor- jaščaho, iže

ator of Life, who proceeds from the Father. Together with the Father and the Son he is worshiped and glorified; he spoke through the prophets. In one, holy, catholic and apostolic Church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

ot Otcu ischod'aščaho, iže so Otcem i Synom spoklaňajema i soslavima hlaholavšaho proroki. Vo jedinu, svjatuju, sobornuju i apostol'skuju Cerkov'. Ispov'iduju jedino krešćenije vo ostavljenje hr'ichov. Čaju voskresenija mertvyh; i žizni buduščaho v'ika. Amiin.

ANAPHORA

D: Let us stand aright; let us stand in awe; let us be attentive to offer the holy Anaphora in peace.

R: Mercy, peace, a sacrifice of praise.

C: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy spirit be with all of you.

R: And with your spirit.

C: Let us lift up our hearts.

R: We lift them up to the Lord.

C: Let us give thanks to the Lord.

R: It is proper and just.

D: Staňim dobr'i, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošenije v miri prinositi.

L: Milost' mira, žertvu chvalenija.

J: Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i l'ubvy Boha i Otcu, i pričastije Svjataho Duchu, budi so vs'immi vami.

L: I so duchom tvojim.

J: Hor'i im'ijim serdca.

L: Imamy ko Hospodu.

J: Blahodarim Hospoda.

L: Dostojno i pravedno jest', [poklaňatisja Otcu i Synu, i svjatomu Duchu, Trojci svjatij jedinusuščnij i nerazd'il'nij.]

The celebrant prays, concluding:

C: Singing, shouting, crying aloud, and saying the triumphal hymn:

J: Pob'idnuju p'isn pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlahol'učše:

The proper liturgical posture is to STAND

R: Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory; hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

L: Svjat, svjat, svjat Hospod' savaoth, ispoln' nebo i zeml'a slavy Tvojeja; osanna vo vyšnich. Blahosloven hrjadyj vo imja Hospodne, osanna vo vyšnich.

The celebrant prays, concluding:

C: Take, eat; this is My Body which is broken for you for the remission of sins.

J: Prijmite, jadite s'ije jest' T'ilo Moje, ježe za vy lomimoje vo ostavlenije hr'ichov.

All make a profound bow.

R: Amen.

L: Amiň.

The celebrant prays, concluding:

C: Drink of this all of you; this is my Blood of the new covenant which is shed for you and for many for the remission of sins.

J: Pijte ot neja vsi, s'ija jest' Krov' Moja novaho zav'ita, jaže za vy i za mnogi izlivajemaja vo ostavlenije hr'ichov.

All make a profound bow.

R: Amen.

L: Amiň.

The celebrant prays, concluding:

C: Offering You, Your own, from Your own. Always and everywhere.

J: Tvoja ot tvojich, Teb'i prinosjašče, o vs'ich i za vsja.

R: We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we pray to You our God.

L: Tebe pojem, Tebe blahosolvim, Teb'i blahodarim, Hospodi, i molimtisja Bože naš.

The celebrant prays the Epiklesis, invoking the Holy Spirit upon the gifts and the faithful.

The clergy and faithful make a profound bow.

The celebrant offers incense on behalf of all saints and all the faithful departed.

Beginning the commemorations, he prays, concluding:

C: Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary.

R: It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God. More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.

J: Izrjadno o presvjat'ij, prečist'ij, preblahoslovenňij, slavňij Vladyčici našej Bohorodic'i i prisnod'ivi Mariji.

L: Dostojno jest' jako voistinnu blažiti t'a Bohorodicu, prisnoblažennuju i preneporočnuju i Mater' Boha našeho. Čestňijšuju Cheruvim i slavňijšuju bez sravnenija Serafim, bez istl'inija Boha Slova roždšuju, suščuju Bohorodicu, t'a veličajim.

On certain feasts, in place of "It is truly proper," an Irmos of the feast is sung with its verse instead of the above.

When the Divine Liturgy of Our Holy Father Basil the Great is celebrated on January 1st or Sundays of the Great Fest, "In you, O Women Full of Grace" is song in place of "It is truly proper."

R: In you, O Woman Full of Grace, all creation rejoices: the angels in their ranks and the human race. Sanctified Temple and Rational Paradise, Boast of Virgins from whom our God took flesh and became a child while remaining God from before all time. He made your womb a throne, setting it apart, a room more spacious than the heavens. In You, O Woman Full of Grace, Woman Full of Grace, all creation rejoices. Glory to you! Glory to You! Glory to You!

L: O teb'i radujetsja, blahodatnaja, vsjakaja tvar', anhelskij sobor, i čelov'ičeskij rod, osvjaščennyj chrame, i raju slovesnyj, d'ivstvennaja pochvalo, iz nejaže Boh vplotisja, i mladenec byst', prežde v'ik syj Boh naš: ložesna bo tvoja prestol sotvori, i črevo tvoje prostranňije nebes sod'ila. O Teb'i radujetsja, blahodatnaja, vsjakaja tvar', slava Teb'i.

C: Among the first, O Lord, remember our holy father (Name), Pope of Rome, our most reverend Metropolitan (Name), our God-loving bishop (Name). Preserve them for your holy churches in peace, safety, honor, and health for many years as they faithfully impart the word of your truth.

J: Vo pervych pomjani Hospodi, svjat'ijšaho vselenskaho Archijereja našeho (Imja rek), Papu Rimskaho, preosvjaščen'ijšaho Archiepiskopa i Mitropolita našeho Kyr (Imja rek), Bohol'ubivaho Episkopa našeho Kyr (Imja rek), jichže daruj svjatym Tvojim Cerkvam, vo mir'i c'ilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich pravo pravjaščich slovo Tvojeja istinny.

R: And remember all your people.

L: I vs'ich i vsja.

The celebrant prays, concluding:

C: And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise your most honored and magnificent name, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

J: I dažd' nam jediňimi usty, i jediňim serdcem slaviti i vosp'ivati prečestnoje i velikol'ipoje imja Tvoje, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

PREPARATION FOR COMMUNION

C: May the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with all of you.

b And with your spirit.

D: Now that we have commemorated all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: For the precious gifts offered and consecrated, that our God who loves us all may receive them on his holy, heavenly, and mystical altar as an aroma of spiritual fragrance, and send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

R: Lord, have mercy.

J: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vs'imi vami.

L: I so duchom tvojim.

D: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: O prinesennyh i osvjaščennyh čestnyh darich, jako da čelovikol'ubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj myslennyj svoj žertvennik v voňu blahouchanija duchovnaho, voznisposlet nam Božestvennuju blahodat', i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

The following petitions may be intoned:

D: That we be delivered from all affliction, wrath, and need, let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

D: Protect us, save us, have mercy on us, and preserve us, O God, by your grace.

D: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuzdy, Hospodu pomolimsja.

L: Hospodi pomiluj.

D: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas Bože Tvojeju blahodatiju.

The Divine Liturgy

R: Lord, have mercy.

D: That the whole day [or: evening] be perfect, holy, peaceful, and without sin, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: For an angel of peace, a faithful guide and guardian of our souls and bodies, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: For the pardon and remission of our sins and offenses, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: For what is good and beneficial to our souls and for peace in the world, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: That we may spend the rest of our life in peace and repentance, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: For a peaceful end of our life, and for a good account before the fear some judgment seat of Christ, let us beseech the Lord.

R: Grant this, O Lord.

D: Asking for unity in the faith and for communion of the of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

R: To you, O Lord.

L: Hospodi pomiluj.

D: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Anhela mirna, v'irna nastavnika, i chranitel'a duš i t'iles našich, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Proščenija i ostavlenija hr'ichov i prehr'išenij našim, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Dobrych i poleznych dušam našim, i mira mirov'i, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Pročeje vremja života našeho vo mir'i i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Christianskija končiny života našeho bezbol'iznenny, nepostydnyj, mirny i dobroho otv'ita na strašnim sudišči Christov'i, prosim.

L: Podaj, Hospodi.

D: Sojedenenje v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprosviše, sami sebe, i druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.

L: Teb'i, Hospodi.

The celebrant prays, concluding with the introduction to the Lord's Prayer.

C: And make us worthy, O Master, that we may with confidence and without condemnation dare call you “Father,” God of heaven, and say:

R: Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

C: For thine is the kingdom and the power and the glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

C: Peace be to all.

R: And to your spirit.

D: Bow your heads to the Lord.

R: To you, O Lord.

J: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm’iti prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati.

L: Otče náš, iže jesi na nebes’ich, da svjatitsja imja Tvoje. Da prijdet carstvije Tvoje, da budet vol’a Tvoja, jako na nebesi, i na zemli. Chl’ib náš nasuščnyj dažd’ nam dnes’. I ostavi nam dolhi naša, jakože i my ostavl’ajem dolžikom našim. I ne vvedi nas vo iskušeniye, no izbavi nas ot lukavaho.

J: Jako Tvoje jest’ carstvo, i sila, i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyñi i prisno, i vo v’iki v’ikov.

L: Amin’.

J: Mir vs’im.

L: I duchovi tvojemu.

J: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.

L: Teb’i Hospodi.

The celebrant prays, concluding:

C: Through the grace, the mercies, and the loving-kindness of your only-begotten Son with whom you are blessed, together with your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

J: Blahodatiju, i ščedrotami, i čelov’ikol’ubijem jedinorodnaho Syna Tvojeho Syna, s nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyñi i prisno i vo v’iki v’ikov.

L: Amin’.

COMMUNION

D: Let us be attentive!

C: Holy gifts to holy people!

D: Voñmim!

J: Svjataja Svjatym!

R: One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

L: Jedin Svjat, jedin Hospod', Isus Christos, vo slavu Boha Otca. Amin.

*The proper liturgical posture is to STAND.
All pray together:*

O Lord, I believe and profess that you are truly Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners of whom I am the first.

Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemies, nor will I give you a kiss as did Judas, but like the thief I profess you:

Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

Remember me, O Master, when you come in your kingdom.

Remember me, O Holy One, when you come in your kingdom.

May the partaking of your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins, and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.

O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

O Lord, forgive me for I have sinned without number.

V'iruju Hospodi i ispov'uju, jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha živaho, prišedyj vo mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm' az.

Večeri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi: ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam jako Juda: no jako razbojnik ispov'idajusja Teb'i:

Pomjani mja Hospodi, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja Vladyko, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud, ili vo osuždenije budet mñi pričastije svjatyč Tvojich Tajin Hospodi: no vo isc'ilenije duši i t'ila.

V'iruju Hospodi i ispov'uju, jako sije, ježe prijeml'u, voistinnu jest' istinnoje, samoje, prečistoje T'ilo Tvoje, i istinnaja, samaja, i životvorjasščaja Krov' Tvoja; jaže mol'usja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavlenije vs'ich hr'ichov mojich, i vo žizn' vičnuju. Amin.

Bože, milostiv budi mñi hrišnomu.

Bože, očisti hr'ichi moja i pomiluj mja.

Bože, čisla sohr'iščich Hospodi, prosti mja.

C: Approach with fear of God and with faith.

R: Blessed is he who comes in the name of the Lord, the Lord is God and has revealed himself to us.

D: So strachom Božiim i so v'iroju pristupite.

L: Blahosloven hradyj vo imja Hospodne, Boh Hospod' i javisja nam.

All catholics who are properly disposed are welcome to receive the Divine Eucharist. Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not permitted to receive the Divine Eucharist.

*The faithful sing the COMMUNION HYMN(S) proper to the day.
For Sunday, the usual Communion Hymn is (Psalm 148.1).*

R: Praise the Lord, praise the Lord from the heavens, praise him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

L: Chvalite Hospoda so nebes. Chvalite Jeho vo vyšnich. Alliluja! Alliluja! Alliluja!

The faithful may REMAIN STANDING while others are receiving Holy Communion. When Holy Communion has been distributed, the celebrant blesses with the chalice:

C: Save your people, O God, and bless your inheritance.

R: [For many years, Most Reverend (Arch)Bishop.] We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

J. Spasi, Bože, ľudi tvoja i blahoslovi dostojanije tvoje.

L. [Na mnohaja ľita, Vladyko.] Vid'ichom sv'it istinnyj, i prijachom Ducha nebesnaho, obr'itochom v'iru istinnuju, nerazd'ľňij Svjat'ij Trojč'i poklaňajemsja, ta bo nas spasla jest'.

Throughout Pascha, the following is sung in place of "We have seen the true light."

R: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav, I suščim vo hrob'ich život darovav.

The celebrant incenses the holy gifts.

C: Blessed is our God, always, now and ever and forever.

R: Amen.

J: Blahosloven Boh naš, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

The Divine Liturgy

The holy gifts are brought to the table of preparation. The Faithful sing:

May our mouth be filled with your praise, O Lord, so that we may sing of your glory, sing of your glory. For you have deemed us worthy to partake of your holy, divine, immortal, pure, and life creating mysteries. Keep us in your holiness so that all the day long we may live according to your truth. Alleluia, Alleluia. Alleluia.

D: Arise! Now that we have received the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome mysteries of Christ, let us worthily thank the Lord.

R: Lord, have mercy.

Da ispoľnãtsja usta naša, chvalenija Tvojeho, Hospodi, jako da vospojem slavu tvoju, jako spodobil jesi nas pričastitisja svjatym Tvojim, božestvennym, bezsmertnym i životvorjaščim Tajnam; utverdi nas Bože vo tvojej svjatyňi, vsja dni poučatisja pravd'i Tvojej. Alliluja! Alliluja! Alliluja!

D: Prosti priemše božestvennych, svjatych, prečistych, bezsmertnych, prenebesnych i životvorjaščych, strašnych Christovych Tajn, dostojno blahodarim Hospoda.

L: Hospodi pomiluj.

The celebrant prays, concluding:

C: For you are our sanctification, and we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

C: Let us go forth in peace.

R: In the name of the Lord.

D: Let us pray to the Lord.

R: Lord, have mercy.

J: Jako Ty jesi osvjaščeniye naše, i Teb'i slavu vozsyľajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

J: So mirom izardem!

L: O imeni Hospodni.

D: Hospodu pomolimsja!

L: Hospodi, pomiluj.

The celebrant going before the ambon and facing East, intones the Ambon Prayer.

Lord, blessing those who bless you and sanctifying those who trust in you, save your people and bless your inheritance. Preserve the fullness of your Church, sanctify those who love the beauty of your house, glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Grant peace to your world,

J: Blahosovl'ajaj blahoslov'aščyja T'a Hospodi, i osvjaščajaj na T'a upovajuščija, spasi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojaniye Tvoje, ispolneniye cerkve tvojeja sochrani, osvjati l'ubjaščija blahol'ipije domu Tvojeho: Ty tych vozprosľavi božestvennoju tvojeju siloju, i ne ostavi nas

to your churches, to the priests, to our government, and to all your people. For all generous giving and every perfect gift is from above, coming down from you, the Father of Lights; and we give glory, thanksgiving, and worship to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and forever.

R: Amen.

upovajušćich na T'a. Mir mirovi Tvojemu daruj, cerkvam tvojim, i Jerejem, prederžašćym vlastem našym, i vsim l'udem tvojim; jako vsjako dajanje blaho, i vsjak dar soveršen svyšje jest', schod'aj ot Tebe Otca sv'itov, i Teb'i slavu i blahodarenije, i poklonenije vozsyłajem: Otcu, i Synu, i svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

Blessings and rituals for solemn occasions may take place here. Then the faithful sing:

R: Blessed be the name of the Lord, now and forever, now and forever, now and forever.

C: The blessing of the Lord be upon you through his grace and loving kindness, always, now and ever and forever.

R: Amen.

L: Budi imja Hospodne blahoslovenno ot nyňi i do vika. (3)

J: Blahoslovenije Hospodne na vas, Toho blahodatiju i čelov'ikol'ubijem, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

L: Amiň.

DISMISSAL

C: Glory to you, O Christ God, our hope, glory to you.

R: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Lord, have mercy. Lord have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

J. Slava Teb'i Christe Bože, upovanije naše, slava Teb'i.

L. Slava Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, i nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov. Amiň. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj. [Vladyko,] Blahoslovi!

Throughout Pascha, the following is sung in place of "Glory to the Father..."

R: Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life. Lord, have mercy. Lord have mercy. Lord, have mercy. Give the blessing.

L: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav, i suščim vo hrob'ich život darovav. Hospodi pomiluj. Hospodi pomiluj. Hospodi pomiluj. [Vladyko,] Blahoslovi!

The Divine Liturgy

Facing the faithful, the celebrant intones the Prayer of Dismissal.

C: May Christ our true God [risen from the dead] ... have mercy on us and save us for Christ is good and loves us all.

R: Amen.

J: [Voskresyj iz mertvych] Christos istinnyj Boh naš ... i vs'ich svjatyč, pomilujet i spaset nas, jako blah i čelov'ikol'ubec.

L: Amin.

On more festive liturgical occasions, the deacon or celebrant, facing the faithful, intones the charge for long life:

C: To (Name/s), grant, O Lord, many years.

R: God grant him/her/them many years. God grant him/her/them many years. God grant him/her/them many blessed years.

In health and happiness. In health and happiness, God grant him/her/them many blessed years.

J: Podažd' Hospodi mir, zdravije i dolhodenstvije, rabom Tvojim [imja rek], na mnohaja i blahaja l'ita.

L: Mnohaja l'ita, blahaja l'ita, mnohaja, blahaja l'ita.

Vo zdraviji i, vo spaseniji, mnohaja, blahaja l'ita.

If the departed are being remembered, the deacon or celebrant may intone:

C: In blessed repose, grant, O Lord, eternal rest to your departed servant[s] (Name/s) and remember (him/her/them) forever.

R: Eternal memory, eternal memory, blessed repose, eternal memory.

J: Vo blaúenn'im uspenii vičnyj pokoj podažd', Hospodi usopšym rabu Tvojemu / usopiji rabi Tvojeje / usopym rabom Tvojim) (Imja rek), i sotvori(jemu/jej/ jim) vičnuju pamjat'.

L: V'ičnaja pamjat'. V'ičnaja pamjat'. Blažennyj pokoj; v'ičnaja pamjat'.

The deacon closes the holy doors.

All offer prayers of thanksgiving.

THE END OF THE DIVINE LITURGY

Booklet Layout and Design

By



Eastern
Christian
Publications

Eastern Christian Publications

PO Box 146

Fairfax, VA 22038-0146

© 2022 Eastern Christian Publications

All rights reserved



Printed with permission
by the
Greek Catholic Union of the U.S.A.

5400 Tuscarawas Road

Beaver PA, 15009

<http://www.gcuusa.com>